

PARENTS RÉFÉRENTS

*L'école expliquée dans votre langue gratuitement.
School explained in your language for free.*



Bonjour, Hallo, Ciao, Hi, Olá, Hola,
Përshëndetje, مرحبا , Zdravo, 您好, Bok,
Merhaba, سلام , Здраво, ᠠᠯᠠᠭᠤ, Привіт,
Привет, Bună ziua, こんにちは

ASIOR

Comité de direction
Route de Sergey 3
1354 Montcherand

+41 76 374 61 66
codir@asior.ch
<https://www.asior.ch/>



Conseil d'établissement
d'Orbe et région
Etablissements
primaire et secondaire

FRANÇAIS FRANÇAIS

Vous avez des questions sur l'école ? Vous pouvez appeler un parent référent. Il parle votre langue, il peut vous aider à :

- comprendre un message de l'école,
- traduire une information,
- écrire un mot pour le professeur,
- répondre à vos questions sur l'école.

Le parent référent ne traduit pas les documents officiels contenant des informations confidentielles. Ce service est gratuit.

Le parent référent est bénévole.

Personne de contact

Abomo Samba Jean-Marie

Mardi et mercredi : 18:00 à 19:00

076 370 65 91

DEUTSCH ALLEMAND

Haben Sie Fragen zur Schule? Sie können einen Elternberater anrufen. Er spricht Ihre Sprache und kann Ihnen helfen:

- eine Nachricht von der Schule zu verstehen,
- Informationen zu übersetzen,
- eine Notiz für die Lehrkraft zu schreiben,
- Ihre Fragen zur Schule zu beantworten.

Der Elternberater übersetzt keine offiziellen Dokumente mit persönlichen Informationen.

Dieser Service ist kostenlos.

Der Elternberater arbeitet ehrenamtlich.

Ansprechpartner

Grégory Dandrel

Freitag : 17:00–18:00

078 752 71 03

Behare Hoti

Montag–Freitag : 09:30–11:00

079 535 84 24

ITALIANO ITALIEN

Hai domande sulla scuola? Puoi chiamare un consulente genitoriale. Parla la tua lingua e può aiutarti a:

- comprendere un messaggio dalla scuola,
- tradurre informazioni,
- scrivere una nota per l'insegnante,
- rispondere alle tue domande sulla scuola.

Il consulente genitoriale non traduce documenti ufficiali contenenti dati personali.

Questo servizio è gratuito. Il consulente genitoriale è un volontario.

Referente

Michèle Scarangella Montes

Lunedì, martedì, giovedì, venerdì: 17:30–18:30

079 276 54 25

ENGLISH ANGLAIS

Do you have questions about the school?

You can call a parent advisor. They speak your language and can help you:

- understand a message from the school,
- translate information,
- write a note for the teacher,
- answer your questions about the school.

The parent advisor does not translate official documents containing personal information. This service is free. The parent advisor is a volunteer.

Contact person

Fanrong Kong

Tuesday 14:00–16:00

079 239 06 99

Janelise Burnand Zelarayan

Monday and Thursday 17:00–18:00

079 755 93 00

Grégory Dandrel

Friday 17:00–18:00

078 752 71 03

PORTUGUÊS PORTUGAIS

Você tem dúvidas sobre a escola? Pode

ligar para um orientador de pais. Eles falam a sua língua e podem ajudá-lo a:

- compreender uma mensagem da escola,
- traduzir alguma informação,
- escrever um bilhete ao professor,
- responder às suas questões sobre a escola.

O orientador de pais não traduz documentos oficiais que contenham informações pessoais.

Este serviço é gratuito.

O orientador de pais é voluntário.

Pessoa de contacto

Filipa Santos

Segunda a sexta-feira, das 14:00 às 19:00

078 215 13 50

Bàrbara Rua

Segunda a sexta-feira, horário livre

078 735 35 12

Fernanda Fernandes

De segunda a sexta-feira, a partir das 18:00

fernandafernandes_36@hotmail.com

078 668 47 24

Clarissa Mota Martins Meylan

Horário escolar

076 788 35 85

Thierry Meylan

(Português brasileiro)

Horário escolar

076 606 86 57

ESPAÑOL ESPAGNOL

¿Tienes preguntas sobre la escuela? Puedes

llamar a un referente de padres. Hablan tu idioma y pueden ayudarte a:

- entender un mensaje de la escuela,
- traducir información,
- escribir una nota para el/la profesor/a,
- contestar a tus preguntas sobre la escuela.

El referente de padres no traduce documentos oficiales que contengan información personal.

Este servicio es gratuito.

El referente de padres es voluntario.

Persona de contacto

Madi Iuliy

Lunes a viernes, por las mañanas

077 523 09 40

+34 61 663 87 44

Janelise Burnand Zelarayan

Lunes y jueves : 17:00–18:00

079 755 93 00

Cindy Lavanchy

Miércoles : 9:45–11:15 y 15:00–17:00

079 515 87 36

Grégory Dandrel

Viernes : 17:00–18:00

078 752 71 03

SHQIP ALBANAIS

A keni pyetje në lidhje me shkollën? Mund të kontaktoni një këshilltar prinderish. Ata flasin gjuhën tuaj dhe mund t'ju ndihmojnë:

- të kuptoni një mesazh nga shkolla,
- të përktheni informacionin,
- të shkruani një shënim për mësuesin,
- t'u përgjigjeni pyetjeve tuaja në lidhje me shkollën.

Këshilltari prindëror nuk përkthen dokumente zyrtare që përmbajnë informacione personale. Ky shërbim është falas. Këshilltari prindëror është vullnetar.

Personi i kontaktit

Behare Hoti

Mëngjes nga ora 9:30 deri ne 11:00

079 535 84 24

العربية ARABE

هل لديك أسئلة حول المدرسة؟ يمكنك الاتصال
بمرشد الوالدين. يتحدثون لغتك ويمكنهم
مساعدة في:

- فهم رسالة من المدرسة،
- ترجمة المعلومات،
- كتابة ملاحظة للمعلم،
- الإجابة على أسئلتك حول المدرسة.

لا يترجم مرشد الوالدين الوثائق الرسمية
التي تحتوي على معلومات شخصية.
هذه الخدمة مجانية. مرشد الوالدين متطوع.

التواصل

Aziza Ben Hassen

الجمعة من الساعة ٣ الي ٤ بعد الظهر
078 828 26 04

Eman Berruex

الثلاثاء من الساعة ٥ الي ٦ بعد الظهر
079 929 19 98

BOSANSKI JEZIK BOSNIAQUE

Imate li pitanja u vezi škole? Možete pozvati savjetnika roditelja. Oni govore vaš jezik i mogu vam pomoći:

- da razumijete poruku iz škole,
- da prevedete informacije,
- da napišete poruku za nastavnika/ nastavnicu,
- da odgovorite na vaša pitanja o školi.

Savjetnik roditelja ne prevodi službene dokumente koji sadrže lične podatke. Ova usluga je besplatna.

Savjetnik roditelja je volonter.

Kontakt osoba

Violetta Rajčić

Ponedjeljak, utorak, srijeda 19:00–20:30

078 667 92 78

中文 CHINOIS

您对学校有任何疑问吗?您可以致电家长顾问。

他们会讲您的语言, 并可以帮助您:

- 理解学校的信息
- 翻译信息
- 给老师写便条
- 解答您关于学校的问题

家长顾问不翻译包含个人信息的官方文件。

这项服务是免费的。家长顾问都是志愿者。

联系人

Yinglin Ouyang

周二和周四, 上午10:00–12:00

076 792 48 16

Xingli Hu

周一–下午5点至6点

076 518 91 88

HRVATSKI JEZIK CROATE

Imate li pitanja u vezi škole? Možete nazvati savjetnika za roditelje. Govore vaš jezik i mogu vam pomoći:

- razumjeti poruku iz škole,
- prevesti informacije,
- napisati poruku za učitelja,
- odgovoriti na vaša pitanja u vezi škole.

Savjetnik za roditelje ne prevodi službene dokumente koji sadrže osobne podatke. Ova usluga je besplatna.

Savjetnik za roditelje je volonter.

Kontakt osoba

Violetta Rajčić

ponedjeljak, utorak, srijeda 19:00–20:30

078 667 92 78

TÜRKÇE TURC

Okul hakkında sorularınız mı var? Bir veli danışmanını arayabilirsiniz. Dilinizi konuşur ve size şu konularda yardımcı olabilirler:

- okuldan gelen bir mesajı anlamak,
- bilgileri çevirmek,
- öğretmen için bir not yazmak,
- okul hakkındaki sorularınızı yanıtlamak.

Veli danışmanı kişisel bilgiler içeren resmi belgeleri çevirmez. Bu hizmet ücretsizdir.

Veli danışmanı gönüllüdür.

İrtibat Kişisi

Nihan Aydın Can

Salı, Çarşamba ve Perşembe: öğleden sonra

076 563 48 36

پښتو PACHTO

ايا تاسو د ښوونځي پوښتنې لرئ؟ تاسو کولی شئ د والدينو سلاکار سره اړيکه ونيسئ. هغوی ستاسو ژبه وايي:

- د ښوونځي پيغام پوهيدل،
- معلومات ژباړل،
- د ښوونکي لپاره يادداشت ليکل،
- ستاسو د ښوونځي پوښتنو ځوابول.

د والدينو سلاکار رسمي اسناد چې شخصي معلومات لري نه ژباړي. دا خدمت وړيا دی. د والدينو سلاکار داوطلب دی.

د اړيکو کس
Raz Mohammad Shinwari
ماښام 4:30 — ماښام 6:30
077 810 19 48

УКРАЇНСЬКА МОВА UKRAINIEN

У вас є питання щодо школи? Ви можете зателефонувати батьківському консультанту. Вони розмовляють вашою мовою та можуть допомогти вам:

- зрозуміти повідомлення від школи,
- перекласти інформацію,
- написати записку для вчителя,
- відповідати на ваші питання щодо школи.

Батьківський консультант не перекладає офіційні документи, що містять особисту інформацію. Ця послуга безкоштовна. Батьківський консультант є волонтером.

Контактна особа
Iryna Hurieva
вівторок 15:00–18:00, п'ятниця 15:00–17:00
079 278 68 39
+38 (098) 259 82 28

SRPSKI JEZIK SERBE

Имате ли питања у вези школе? Можете позвати родитељског саветника. Они говоре ваш језик и могу вам помоћи:

- да разумете поруку из школе,
- да преведете информације,
- да напишете поруку за наставника,
- да одговоре на ваша питања у вези школе.

Родитељски саветник не преводи званична документа која садрже личне податке. Ова услуга је бесплатна.

Родитељски саветник је волонтер.

Контакт особа
Violetta Rajčić
понедељак, уторак, среда 19:00–20:30
078 667 92 78

ROMÂNĂ ROUMAIN

Aveți întrebări despre școală? Puteți apela la un părinte referent. El vorbește limba dumneavoastră și vă poate ajuta să:

- înțelegeți un mesaj de la școală,
- traduceți o informație,
- scrieți un bileț pentru profesor,
- răspundeți la întrebările dumneavoastră despre școală.

Părintele de referință nu traduce documente oficiale care conțin informații confidențiale. Acest serviciu este gratuit. Părintele de referință este voluntar.

Persoană de contact
Mădi Iuliy
Luni până vineri, dimineața
077 523 09 40
+34 61 663 87 44

ትግርኛ TIGRINYA

ብዛዕባ ቤት ትምህርቲ ሕቶታት ኣለኩም ዶ? ናብ ኣማኻሪ ወለዲ ኮትድውሉ ኢኹም። ዝኾነ ቋንቋኹም ዝዛረቡ ምዃኖም ኣረጋጊጽዎ፣

- ካብ ቤት ትምህርቲ መልእኽቲ ምርዳእ፣
- ሓበሬታ ምትርጓም፣
- ንመምህር ቍጽሪ ጽሑፍ፣
- ናብ ቤት ትምህርቲ ዝኹዳ ሕቶታት መልሲ።

ኣማኻሪ ወለዲ ዝኾነ ሕጋዊ ሰነዳት ዘሓዙ ናይ ውልቀ ሓበሬታ ኣይትርጉምን። ኣማኻሪ ወለዲ ወለንተኛ ኢዩ።

ርክብ ዘለጽ ሰብ
Hiwet Yemane
ሰኔ 5 ድ.ቀ. – ሰሌስ 6 ድ.ቀ.
077 946 23 65

日本語 JAPONAIS

学校について何か質問はありますか？保護者アドバイザーにお電話ください。アドバイザーはあなたの母国語を話し、以下のことをお手伝いします：

- 学校からのメッセージを理解する
- 学校に関する情報の翻訳
- 先生への連絡
- 学校について何か質問があれば可能な範囲で答える

保護者アドバイザーは、個人情報を含む公式文書の翻訳は行いません。このサービスは無料です。アドバイザーはボランティアです。

連絡先担当者
Momoko Randin
夕方18時から20時
078 940 30 82